

F. 93 — 2895

6 AOUT 1993. — Loi portant approbation de la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs, faite à Genève le 19 juin 1948 (1)

AU NOM DU PEUPLE BELGE

Nous, Ministres réunis en Conseil,

En vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par l'article 79 de la Constitution;

Les Chambres ont adopté et Nous, Ministres réunis en Conseil, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs, faite à Genève le 19 juin 1948, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 août 1993.

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications et des Entreprises publiques,
G. COEME

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de la Justice et des Affaires économiques,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Politique scientifique,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre du Commerce extérieur,
et Ministre des Affaires européennes,
R. URBAIN

Le Ministre des Pensions,
F. WILLOCKX

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,
L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
chargé de la Politique d'égalité des chances
entre hommes et femmes,
M. SMET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises
et de l'Agriculture,
A. BOURGEOIS

Le Ministre de la Défense nationale,
L. DELCROIX

Le Ministre du Budget,
M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

Le Ministre des Affaires sociales,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Intégration sociale,
de la Santé publique et de l'Environnement,
M. DE GALAN

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

N. 93 — 2895

6 AUGUSTUS 1993. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Internationale erkenning van rechten op luchtvaartuigen, opgemaakt te Genève op 19 juni 1948 (1)

IN NAAM VAN HET BELGISCHE VOLK

Wij, Ministers in Raad verenigd,

Krachtens de macht die ons verleend wordt bij artikel 79 van de Grondwet;

De Kamers hebben aangenomen en Wij, in Raad verenigde Ministers, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag betreffende de Internationale erkenning van rechten op luchtvaartuigen, opgemaakt te Genève op 19 juni 1948 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 augustus 1993.

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven,
G. COEME

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Justitie en Economische Zaken,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Wetenschapsbeleid,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van Buitenlandse Handel,
en Minister van Europese Zaken,
R. URBAIN

De Minister van Pensioenen,
F. WILLOCKX

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,
L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
belast met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,
M. SMET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen
en Landbouw,
A. BOURGEOIS

De Minister van Landsverdediging,
L. DELCROIX

De Minister van Begroting,
M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

De Minister van Sociale Zaken,
B. ANSELME

De Minister van Maatschappelijke Integratie,
Volksgezondheid en Leefmilieu,
M. DE GALAN

Met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) Voir note à la page suivante.

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

CONVENTION

Relative à la reconnaissance
Internationale des droits sur aéronefs,
faite à Genève le 19 juin 1948

Considérant que la Conférence de l'aviation civile internationale, réunie à Chicago aux mois de novembre et décembre 1944, a recommandé l'adoption à une date rapprochée d'une Convention concernant le transfert de propriétés d'aéronefs;

Considérant qu'il est hautement désirable, dans l'intérêt de l'expansion future de l'aviation, civile internationale, que des droits sur aéronef soient internationalement reconnus, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Les Etats contractants s'engagent à reconnaître :

- a) le droit de propriété sur aéronef;
- b) le droit pour le détenteur d'un aéronef d'en acquérir la propriété par voie d'achat;
- c) le droit d'utiliser un aéronef en exécution d'un contrat de location consenti pour une durée de six mois au moins;

d) l'hypothèque, le « mort-gage » et tout droit similaire sur un aéronef créé conventionnellement en garantie du paiement d'une dette, à condition que de tels droits soient :

1. constitués conformément à la loi de l'Etat contractant ou l'aéronef est immatriculé lors de leur constitution, et

2. régulièrement inscrits sur le registre public de l'Etat contractant où l'aéronef est immatriculé.

La régularité des inscriptions successives dans différents Etats contractants est déterminée d'après la loi de l'Etat contractant ou l'aéronef est immatriculé au moment de chaque inscription.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'interdit aux Etats contractants de reconnaître, par application de leur loi nationale, la validité d'autres droits grevant un aéronef. Toutefois, aucun droit préférable à ceux énumérés au paragraphe 1^{er} du présent article ne doit être admis ou reconnu pour les Etats contractants.

Article 2

1. Toutes inscriptions relatives à un aéronef sont effectuées sur le même registre.

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les effets à l'égard des tiers de l'inscription d'un des droits énumérés au paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er} sont déterminés conformément à la loi de l'Etat contractant où ce droit est inscrit.

3. Tout Etat contractant peut interdire l'inscription d'un droit sur un aéronef qui ne pourrait être valablement constitué aux termes de sa loi nationale.

Article 3

1. L'adresse du service chargé de la tenue du registre est indiquée sur le certificat d'immatriculation de tout aéronef.

2. Toute personne peut se faire délivrer par ce service des expéditions, copies ou extraits certifiés conformes qui font foi jusqu'à preuve contraire des énonciations du registre.

3. Si la loi d'un Etat contractant prévoit que la mise sous dossier d'un document tient lieu de l'inscription, cette mise sous dossier a les mêmes effets que l'inscription aux fins de la Convention. Dans ce cas, toutes dispositions sont prises pour que ce document soit accessible au public.

(Vertaling)

VERDRAG

Betreffende de Internationale erkenning
van rechten op luchtvaartuigen,
gedaan op 19 juni 1948, te Genève

Overwegende, dat de Internationale Burgerlijke Luchtvaartconferentie, gehouden te Chicago in november en december 1944, heeft aanbevolen, dat op korte termijn een Verdrag betreffende de eigendomsoverdracht van luchtvaartuigen zal worden aangenomen;

Overwegende, dat het in het belang van de toekomstige uitbreiding van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart zeer gewenst is, dat rechten op luchtvaartuigen internationaal worden erkend, zijn de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, in naam van hun onderscheiden Regeringen overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. De verdragsluitende Staten verbinden zich te erkennen :

- a) het eigendomsrecht op luchtvaartuigen;
- b) het recht voor de houder van een luchtvaartuig om door de koop de eigendom daarvan te verkrijgen;
- c) het recht om een luchtvaartuig te gebruiken op grond van een huurovereenkomst, gesloten voor de duur van tenminste zes maanden;

d) de hypotheek, de « mortgage » en elk soortgelijk recht op een luchtvaartuig gevestigd door overeenkomst als zekerheid voor betaling van een schuld, mits zodanige rechten :

1. zijn gevestigd overeenkomstig de wet van verdragsluitende Staat, waar het luchtvaartuig tijdens die vestiging was ingeschreven, en

2. op regelmatige wijze zijn geregistreerd in het openbaar register van de verdragsluitende Staat, waar het luchtvaartuig is ingeschreven.

De regelmatigheid van de opeenvolgende registraties in verschillende verdragsluitende Staten wordt beoordeeld naar de wet van de verdragsluitende Staat, waar het luchtvaartuig is ingeschreven ten tijde van elke registratie.

2. Geen bepaling van dit verdrag belet de verdragsluitende Staten op grond van hun nationale Wet de geldigheid te erkennen van andere rechten op luchtvaartuigen. De verdragsluitende Staten zullen echter geen recht, hetwelk voorrang heeft boven de rechten, vermeld in lid 1 van dit artikel, toelaten noch erkennen.

Artikel 2

1. Alle registraties, een bepaald luchtvaartuig betreffende, worden in hetzelfde register opgenomen.

2. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, zullen de gevolgen ten opzichte van derden van de registratie van een der rechten, bedoeld in lid 1 van artikel 1, worden bepaald overeenkomstig de wet van de verdragsluitende Staat, waar dit recht is geregistreerd.

3. Elke verdragsluitende Staat kan de registratie van een recht op een luchtvaartuig weigeren, wanneer dat recht volgens zijn nationale wet niet geldig zou kunnen worden gevestigd.

Artikel 3

1. Het adres van de dienst, belast met het houden van het register, wordt aangekend op het bewijs van inschrijving van elk luchtvaartuig.

2. Eenieder kan zich door deze dienst doen afgeven voor eensluitend gewaarmerkte afschriften of uittreksels, die behoudens tegenbewijs, het bewijs leveren van de inhoud van het register.

3. Indien de wet van een verdragsluitende Staat bepaalt, dat het deponeren van een stuk ter registratie gelijk staat met de registratie zelf, heeft dit deponeren met betrekking tot dit Verdrag dezelfde rechtsgevolgen als de registratie. In dat geval zullen maatregelen worden getroffen om te verzekeren, dat het publiek inzage van dit stuk kan krijgen.

(1) Session 1988-1989

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 660-1.

Session 1992-1993

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 29 octobre 1992. — Vote. Séance du 29 octobre 1992.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 512-1. — Rapport, n° 512-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 décembre 1992. — Vote. Séance du 10 décembre 1992.

(1) Zitting 1988-1989

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 660-1.

Zitting 1992-1993

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 29 oktober 1992. — Stemming. Zitting van 29 oktober 1992.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 512-1. — Verslag, nr. 512-2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Zitting van 8 december 1992. — Stemming. Zitting van 10 december 1992.

4. Les taxes raisonnables peuvent être perçues à l'occasion de toutes opérations effectuées par le service chargé de la tenue du registre.

Article 4

1. Les Etats contractants reconnaissent que les créances afférentes :

a) aux rémunérations dues pour sauvetage de l'aéronef;

b) aux frais extraordinaires indispensables à la conservation de l'aéronef, sont préférables à tous autres droits et créances grevant l'aéronef, à la condition d'être privilégiés et assortis d'un droit de suite au regard de la loi de l'Etat contractant où ont pris fin les opérations de sauvetage ou de conservation.

2. Les créances énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article prennent rang dans l'ordre chronologique inverse des événements qui les ont fait naître.

3. Elles peuvent faire l'objet d'une mention au registre dans les trois mois à compter de l'achèvement des opérations qui leur ont donné naissance.

4. Les Etats contractants s'interdisent à l'expiration du délai de trois mois ci-dessus prévu de reconnaître les sûretés dont il s'agit, à moins qu'au cours dudit délai :

a) la créance privilégiée ne fasse l'objet d'une mention au registre conformément au paragraphe 3,

b) le montant de la créance ne soit fixé amiablement ou qu'une action judiciaire concernant cette créance ne soit introduite. Dans ce cas, la loi du tribunal saisi détermine les causes d'interruption ou de suspension du délai.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant celles du paragraphe 2 de l'article 1^{er}.

Article 5

La priorité qui s'attache aux droits mentionnés au paragraphe 1^{er}, d), de l'article 1^{er} s'étend à toutes les sommes garanties.

Toutefois, en ce qui concerne les intérêts, la priorité n'est accordée qu'à ceux échus au cours des trois années antérieures à l'ouverture de la procédure d'exécution et au cours de cette dernière.

Article 6

En cas de saisie ou de vente forcée d'un aéronef ou d'un droit sur aéronef, les Etats contractants ne sont pas tenus de reconnaître au préjudice soit du créancier saisissant ou poursuivant, soit de l'acquéreur, la constitution ou le transfert de l'un des droits énumérés au paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er} par celui contre lequel est poursuivie la procédure de vente ou d'exécution, alors qu'il en avait connaissance.

Article 7

1. Les procédures de vente forcée d'un aéronef sont celles prévues par la loi de l'Etat contractant où la vente est effectuée.

2. Les dispositions suivantes doivent, toutefois, être respectées :

a) la date et le lieu de la vente sont fixés six semaines au moins à l'avance;

b) le créancier saisissant doit remettre au tribunal ou à toute autre autorité compétente un extrait certifié conforme des inscriptions concernant l'aéronef. Il doit, un mois au moins avant le jour fixé pour la vente, en faire l'annonce au lieu où l'aéronef est immatriculé conformément aux dispositions de la loi locale et prévenir, par lettre recommandée envoyée, si possible par poste aérienne, aux adresses portées sur le registre, le propriétaire ainsi que les titulaires de droits ou de créances privilégiées mentionnées au registre conformément au paragraphe 3 de l'article 4.

3. Les conséquences de l'inobservation des dispositions du paragraphe 2 sont celles prévues par la loi de l'Etat contractant où la vente est effectuée. Néanmoins, toute vente effectuée en contravention des règles définies dans ce paragraphe peut être annulée sur demande introduite dans les six mois à compter de la vente, par toute personne ayant subi un préjudice du fait de cette inobservation.

4. Aucune vente forcée ne peut être effectuée si les droits dont il est justifié devant l'autorité compétente et qui sont préférables, aux termes de la présente Convention, à ceux du créancier saisissant ne peuvent être éteints grâce au prix de la vente ou ne sont pris à charge par l'acquéreur.

4. Redelijke tarieven kunnen worden geheven voor alle verrichtingen van de dienst, belast met het houden van het register.

Artikel 4

1. De verdragsluitende Staten erkennen, dat de vorderingen inzake :

a) de vergoedingen, verschuldigd voor berging van het luchtvaartuig, of

b) de buitengewone kosten, onontbeerlijk voor het behoud van het luchtvaartuig,

voorrang hebben boven alle andere rechten en vorderingen op het luchtvaartuig, mits zij preferent zijn en kunnen worden vervolgd in welke handen het luchtvaartuig zich ook bevindt ingevolge de wet van de verdragsluitende Staat, alwaar de handelingen tot berging of behoud zijn beëindigd.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde rechten hebben rang in omgekeerd-chronologische volgorde van de gebeurtenissen, waardoor zij zijn ontstaan.

3. Deze rechten kunnen binnen drie maanden, te rekenen van de beëindiging van de handelingen af, waardoor zij zijn ontstaan, in het register worden aangetekend.

4. Bedoelde rechten zullen na afloop van de in lid 3 vermelde termijn van drie maanden in de andere verdragsluitende Staten niet worden erkend, ten zij binnen genoemde termijn :

a) de bevoorrechte vordering in het register is aangetekend overeenkomstig het bepaalde in lid 3 en,

b) het bedrag der vordering hetzij in der minne is vastgesteld, hetzij een rechtsvordering ter zake is ingesteld. In het laatste geval worden de gronden voor stuiting en schorsing van deze termijn van drie maanden bepaald door de wet van het gerecht, voor hetwelk de rechtsvordering wordt aangebracht.

5. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, lid 2.

Artikel 5

De voorrang, verbonden aan de rechten vermeld in artikel 1, lid 1, onder d), strekt zich uit tot alle verzekerde bedragen.

Evenwel zal de rente slechts bevoorrecht zijn, voor zover deze vervallen is gedurende de executieprocedure en in de drie jaren daaraan voorafgaande.

Artikel 6

In geval van beslag op of executoriale verkoop van een luchtvaartuig of van een recht op een luchtvaartuig zijn de verdragsluitende Staten niet verplicht ten nadele van hetzij de beslagleggende of executerende schuldeiser, hetzij van de verkrijger de vestiging of overdracht van een der in artikel 1, lid 1 vermelde rechten te erkennen, indien deze vestiging of overdracht is tot stand gebracht door degenen, tegen wie de verkoop- of executiemaatregelen zijn gericht en deze hiervan kennis droeg.

Artikel 7

1. De rechtsgang voorgeschreven voor executoriale verkoop van een luchtvaartuig wordt bepaald door de wet van de verdragsluitende Staat, waar de verkoop plaatsvindt.

2. De volgende bepalingen moeten evenwel in acht worden genomen :

a) de datum en plaats van de verkoop zullen tenminste zes weken tevoren worden vastgesteld;

b) de beslagleggende schuldeiser moet aan de rechterlijke instanties of aan een andere bevoegde autoriteit een gewaarmerkt uittreksel overleggen van de registraties, het luchtvaartuig betreffende. Hij moet de verkoop ten minste één maand vóór de daarvoor vastgestelde dag openbaar doen aankondigen ter plaatse, waar het luchtvaartuig is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen der aldaar geldende wet en tegelijkertijd bij aangetekende, zo mogelijk per luchtpost, te verzenden brief, de eigenaar en de rechthebbenden op de in het register vermelde rechten en de houder van volgens artikel 4, lid 3, in het register ingeschreven preferente vorderingen, hiervan verwittigen aan hun op het register aangegeven adressen.

3. De gevolgen van het niet inacht nemen der bepalingen van lid 2 worden geregeld door de wet van de verdragsluitende Staat, waar de verkoop plaatsheeft. Echter kan elke verkoop, geschied in strijd met de in dat lid gegeven voorschriften, worden nietig verklaard binnen de zes maanden in te stellen vordering, te rekenen van de datum van de verkoop, van eenieder, die als gevolg van deze overtreding schade geleden heeft.

4. Geen executoriale verkoop kan plaatshebben, tenzij alle rechten, die overeenkomstig dit Verdrag voorrang hebben boven de vordering van de beslaglegger en waarvan de geldigheid voor de bevoegde autoriteiten aannemelijk is gemaakt, uit de koopprijs voldaan kunnen worden of door de koper op zich genomen worden.

5. Lorsque, dans le territoire de l'Etat contractant où la vente est effectuée, un dommage est causé à la surface par un aéronef grevé, en garantie d'une créance, d'un des droits prévus à l'article 1^{er}, la loi nationale de cet Etat contractant peut disposer, en cas de saisie de cet aéronef ou de tout autre aéronef ayant le même propriétaire et grevé de droits semblables au profit du même créancier :

a) que les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus sont sans effet à l'égard des victimes ou de leurs ayants droit créanciers saisissants;

b) que les droits prévus à l'article 1^{er} garantissant une créance et grevant l'aéronef saisi ne sont opposables aux victimes ou à leurs ayants droit qu'à concurrence de 80 % de son prix de vente.

Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables lorsque le dommage causé à la surface est convenablement et suffisamment assuré par l'exploitant ou en son nom auprès d'un Etat ou une entreprise d'assurance d'un Etat quelconque.

En l'absence de toute autre limitation prévue par la loi de l'Etat contractant où il est procédé à la vente sur saisie d'un aéronef, le dommage est réputé suffisamment assuré au sens du présent paragraphe si le montant de l'assurance correspond à la valeur à neuf de l'aéronef saisi.

6. Les frais légalement exigibles selon la loi de l'Etat contractant où la vente est effectuée, et exposés au cours de la procédure d'exécution en vue de la vente et dans l'intérêt commun des créanciers, sont remboursés sur le prix avant toutes autres créances, même celles privilégiées aux termes de l'article 4.

Article 8

La vente forcée d'un aéronef conformément aux dispositions de l'article 7 transfère la propriété de l'aéronef libre de tous droits non repris par l'acquéreur.

Article 9

Sauf dans le cas de vente forcée poursuivie conformément aux dispositions de l'article 7, aucun transfert d'inscription ou d'immatriculation d'un aéronef du registre d'un Etat contractant à celui d'un autre Etat contractant ne peut être effectué sans mainlevée préalable des droits inscrits ou sans le consentement de leurs titulaires.

Article 10

1. Si en vertu de la loi de l'Etat contractant où un aéronef est immatriculé, l'un des droits prévus à l'article 1^{er}, régulièrement inscrit sur un aéronef et constitué en garantie d'une créance, s'étend à des pièces de rechange entreposées en un ou plusieurs emplacements déterminés, cette extension est reconnue par tous les Etats contractants, sous condition que lesdites pièces soient conservées auxdits emplacements et qu'une publicité appropriée, effectuée sur place par voie d'affichage, avertisse dûment les tiers de la nature et de l'étendue du droit dont ces pièces sont grevées et indique le registre où il est inscrit ainsi que le nom et l'adresse de son titulaire.

2. Un inventaire indiquant la nature et le nombre approximatif desdites pièces est annexé au document inscrit. Ces pièces peuvent être remplacées par des pièces similaires sans affecter le droit du créancier.

3. Les dispositions de l'article 7 (1) et (4) et de l'article 8 s'appliquent à la vente sur saisie des pièces de rechange. Toutefois, si la créance du saisissant n'est assortie d'aucune sûreté réelle, les dispositions de l'article 7, paragraphe 4, sont considérées comme permettant l'adjudication sur une enchère des deux tiers de la valeur des pièces de rechange telle qu'elle est fixée par experts désignés par l'autorité chargée de la vente. En outre, lors de la distribution du prix, l'autorité chargée de la vente peut limiter, au profit du créancier saisissant, le montant payable aux créanciers de rang supérieur, aux deux tiers du produit de la vente après déduction des frais prévus à l'article 7, paragraphe 6.

4. Au sens du présent article, l'expression « pièces de rechange » s'applique aux parties composant les aéronefs, garnitures, parties de ces divers éléments, et plus généralement à tous autres objets, de quelque nature que ce soit, conservés en vue du remplacement des pièces composant l'aéronef.

5. Wanneer in het gebied van de verdragsluitende Staat, waar de verkoop plaatsheeft, schade op het aardoppervlak is toegebracht, door een luchtvaartuig, waarop als zekerheid voor een vordering een der rechten vermeld in artikel 1 rust, kan de nationale wet van deze verdragsluitende Staat in geval van beslag op dit luchtvaartuig of op enig ander luchtvaartuig, dat aan dezelfde eigenaar toebehoort waarop een soortgelijk recht rust ten behoeve van dezelfde schuldeiser, bepalen :

a) dat de bepalingen van lid 4 niet toepasselijk zijn t.a.v. de benadeelden of hun rechtverkrijgenden, wanneer deze beslagleggers zijn;

b) dat de in artikel 1 vermelde rechten, die als zekerheid voor een vordering op het luchtvaartuig rusten, aan de benadeelden of hun rechtverkrijgenden slechts kunnen worden tegengeworpen tot een bedrag van 80 % van de verkoopprijs.

De bepalingen van dit lid zijn evenwel niet toepasselijk, wanneer de op het aardoppervlak veroorzaakte schade behoorlijk en voldoende door of namens de exploitant bij een Staat of een verzekeringsmaatschappij in enige Staat is verzekerd.

Indien in de wet van de verdragsluitende Staat, waar de executoriale verkoop plaatsheeft, geen andere limiet is aangegeven, zal de verzekering in de zin van dit lid worden geacht voldoende te zijn indien de verzekerde som gelijk is aan de waarde van het beslagen luchtvaartuig toen dit nieuw was.

6. De volgens de wet van de verdragsluitende Staat waar de verkoop plaatsheeft, wettig in rekening te brengen kosten, die in het gezamenlijk belang der schuldeisers in de loop van de executie-procedure met het oog op de verkoop gemaakt zijn, zullen uit de koopprijs worden betaald vóór alle andere vorderingen, daaronder begrepen degenen, die bevoorrecht zijn ingevolge artikel 4.

Artikel 8

De executoriale verkoop van een luchtvaartuig, overeenkomstig de bepalingen van artikel 7, doet de eigendom van het luchtvaartuig overgaan, vrij van alle niet door de verkrijger op zich genomen rechten.

Artikel 9

Behoudens in het geval van executoriale verkoop overeenkomstig de bepalingen van artikel 7, kan geen overdracht van inschrijving of registratie ten aanzien van een luchtvaartuig plaatsvinden van het register van een verdragsluitende Staat naar dat van een andere verdragsluitende Staat, zonder dat geregistreerde rechten van tevoren zijn doorgehaald, of de rechthebbenden in de overdracht hebben toegestemd.

Artikel 10

1. Indien overeenkomstig de wet van de verdragsluitende Staat, waar een luchtvaartuig is ingeschreven, een der rechten op luchtvaartuigen, vermeld in artikel 1, volgens de geldende voorschriften geregistreerd en gevestigd tot zekerheid voor een schuld, zich uitstrekt tot reservedelen, opgeslagen in een of meer nader aangeduide plaatsen, wordt deze uitbreiding erkend door alle verdragsluitende Staten, voor zover deze deze reservedelen op voornoemde plaats bewaard blijven, mits een geëigende op die plaats door middel van aanplakking te verwezenlijke publicatie derden op voldoende wijze in kennis stelt van aard en omvang van het recht, waarmede deze reservedelen zijn bezwaard en aanwijst het register waar het is geregistreerd zomede naam en adres van de rechthebbende.

2. Een inventaris, waarin de aard en het globale aantal van deze reservedelen is opgegeven, zal worden gehecht aan of opgenomen in het geregistreerde document. Deze reservedelen kunnen worden vervangen door gelijksoortige delen zonder dat hierdoor het recht van de schuldeiser wordt aangetast.

3. De bepalingen van artikel 7, lid 1 en 4 en van artikel 8 zijn van toepassing op de executoriale verkoop van de reservedelen. Indien evenwel de beslaglegger geen zakelijke zekerheid voor zijn vordering heeft, worden de bepalingen van artikel 8, lid 4 geacht zo te luiden, dat de toewijzing plaats mag hebben, wanneer een bod is gedaan van twee derden van de waarde der reservedelen, zoals deze is vastgesteld door deskundigen, benoemd door de met de verkoop belaste autoriteit. Bovendien kan bij de verdeling van de opbrengst de met de verkoop belaste autoriteit ten gunste van de beslaglegger het bedrag, betaalbaar aan schuldeisers van hogere rang, beperken tot twee derden van de opbrengst na aftrek van de kosten, bedoeld in artikel 7, lid 6.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de uitdrukking reservedelen verstaan onderdelen van het luchtvaartuig, motoren, propellers, radiotoestellen, instrumenten, de uitrusting, de inrichting, onderdelen hiervan en meer in het algemeen alle andere voorwerpen van welke aard ook, die worden bewaard om onderdelen van het luchtvaartuig te vervangen.

Article 11

1. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent dans chaque Etat contractant qu'aux aéronefs immatriculés dans un autre Etat contractant.

2. Toutefois, les Etats contractants appliquent aux aéronefs immatriculés sur leur territoire :

- a) les dispositions des articles 2, 3, 4, et
- b) les dispositions de l'article 4, sauf si le sauvetage ou les opérations conservatoires ont pris fin sur leur propre territoire.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien le droit des Etats contractants de procéder à l'égard d'un aéronef aux mesures d'exécution prévues par leurs lois nationales relatives à l'immigration, aux douanes ou à la navigation aérienne.

Article 13

La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs affectés à des services militaires, de douane ou de police.

Article 14

Pour l'application de la présente Convention, les autorités judiciaires et administratives compétentes des Etats contractants peuvent, sauf disposition contraire de leur loi nationale, correspondre directement entre elles.

Article 15

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention et à les faire connaître sans retard au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Au sens de la présente Convention, « l'aéronef » comprend la cellule, les moteurs, hélices, appareils de radio et toutes pièces destinées au service de l'aéronef, qu'elles fassent corps avec lui ou en soient temporairement séparées.

Article 17

Si un territoire représenté par un Etat contractant dans ses relations extérieures tient un registre distinct d'immatriculation, toute référence faite dans la présente Convention à la loi de l'Etat contractant s'étend comme une référence à la loi de ce territoire.

Article 18

La présente Convention reste ouverte à la signature jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur dans les conditions prévues à l'article 20.

Article 19

1. La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires.
2. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui notifiera la date du dépôt à chacun des Etats signataires et adhérents.

Article 20

1. Lorsque deux Etats signataires ont déposé leurs instruments de ratification sur la présente Convention, celle-ci entre en vigueur entre eux le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du second instrument de ratification. Elle entre en vigueur à l'égard de chacun des Etats qui dépose son instrument de ratification après cette date, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de cet instrument.

2. L'organisation de l'aviation civile internationale notifie à chacun des Etats signataires la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

3. La présente Convention sera, dès son entrée en vigueur, enregistrée auprès des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

1. La présente Convention sera, après son entrée en vigueur, ouverte à l'adhésion des Etats non signataires.

2. L'adhésion est effectuée par le dépôt dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'un instrument d'adhésion. L'Organisation notifie la date de ce dépôt à chacun des Etats signataires et adhérents.

3. L'adhésion prend effet le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de l'instrument d'adhésion dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Artikel 11

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn in elke verdragsluitende Staat slechts toepasselijk op luchtvaartuigen ingeschreven in een andere verdragsluitende Staat.

2. Evenwel zullen de verdragsluitende Staten t.a.v. de in hun gebied ingeschreven luchtvaartuigen toepassen :

- a) de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, en
- b) de bepalingen van artikel 4, tenzij de handelingen van berging of behoud zijn geëindigd in hun eigen gebied.

Artikel 12

De bepalingen van dit verdrag doen in geen enkel opzicht afbreuk aan het recht van de verdragsluitende Staten om t.a.v. een luchtvaartuig (die) maatregelen te nemen ter verzekering van de naleving van de nationale wetten, welke betrekking hebben op immigratie, douane of luchtvaart.

Artikel 13

Dit Verdrag is niet toepasselijk op militaire, douane- of politie-luchtvaartuigen.

Artikel 14

Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde rechterlijke en administratieve autoriteiten der verdragsluitende Staten, tenzij haar nationale wet het tegendeel bepaalt, zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen.

Artikel 15

De verdragsluitende Staten verbinden zich de noodzakelijke maatregelen te nemen om de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren en deze onverwijld ter kennis te brengen van de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 16

In de zin van dit Verdrag wordt onder het woord « luchtvaartuig » begrepen het casco, de motoren, propellers, radiotoestellen en alle andere voorwerpen bestemd voor gebruik in het luchtvaartuig, onverschillig of zij er deel van uitmaken dan wel er tijdelijk van gescheiden zijn.

Artikel 17

Indien een afzonderlijk inschrijvingsregister wordt gehouden in een gebied, voor welks buitenlandse betrekkingen een verdragsluitende Staat verantwoordelijk is, wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar de wet van de verdragsluitende Staat beschouwd als een verwijzing naar de wet van dat gebied.

Artikel 18

Dit Verdrag staat open ter ondertekening, totdat het in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 20.

Artikel 19

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door de Staten, die het ondertekend hebben.
2. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd in de archieven van de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie, die van de datum van de nederlegging kennis zal geven aan elke Staat, die heeft ondertekend of is toegetreden.

Artikel 20

1. Zodra twee der Staten, die ondertekend hebben, hun akten van bekrachtiging van het Verdrag hebben nedergelegd, zal dit tussen hen in werking treden op de negentigste dag na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging. Het treedt in werking voor elke Staat, die na deze datum zijn akte van bekrachtiging nederlegt, op de negentigste dag na de nederlegging van die akte.

2. De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie zal aan elke Staat, die heeft ondertekend, mededeling doen van de datum, waarop dit Verdrag in werking treedt.

3. Dit Verdrag zal, zodat het in werking treedt, worden geregistreerd bij de Verenigde Naties door toedoen van de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 21

1. Dit Verdrag zal, nadat het in werking is getreden, voor Staten, die niet ondertekend hebben, ter toetreding openstaan.

2. De toetreding heeft plaats door de nederlegging van een akte van toetreding in de archieven van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, die van de datum van deze nederlegging mededeling zal doen aan elke Staat, die heeft ondertekend of is toegetreden.

3. De toetreding wordt van kracht op de negentigste dag na de nederlegging van de akte van toetreding in de archieven van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Article 22

1. Chaque Etat contractant peut dénoncer la présente Convention en notifiant cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale qui informe chacun des Etats signataires et adhérents de la date de réception de cette notification.

2. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception par l'Organisation de la notification de dénonciation.

Article 23

1. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation de la présente Convention ne vise pas un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale notifie une telle déclaration à chacun des Etats signataires ou adhérents.

3. A l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, la présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un Etat contractant représente dans les relations extérieures.

4. Tout Etat peut adhérer à la présente Convention séparément au nom de tous ou de l'un quelconque des territoires à l'égard desquels il a fait une déclaration conformément au paragraphe 1^{er} du présent article; dans ce cas, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21 s'appliquent à cette adhésion.

5. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 22, séparément pour la totalité ou pour l'un quelconque des territoires que cet Etat représente dans les relations extérieures.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le dix-neuvième jour du mois de juin de l'an mil neuf cent quarante-huit, en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

La présente Convention sera déposée dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale où, conformément à l'article 18, elle restera ouverte à la signature.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Chili, Chine, Colombie, Cuba, Danemark, Etats-Unis, France, Grèce, Iran, Irlande, Islande, Italie, Mexique, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Pérou, Portugal, République dominicaine, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Venezuela.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur
Algérie	10 août 1964	8 novembre 1964
Allemagne	7 juillet 1959	5 octobre 1959
Argentine	31 janvier 1958	1er mai 1958
Bangladesh	6 janvier 1988	5 avril 1988
Belgique	22 octobre 1993	20 janvier 1994
Bésil	3 juillet 1953	1er octobre 1953
Cameroun	23 juillet 1969	21 octobre 1969
Chili	19 décembre 1955	18 mars 1956
Congo	3 mai 1982	1er août 1982
Côte d'Ivoire	23 août 1965	21 novembre 1965
Croatie	5 octobre 1993	8 octobre 1991
Cuba	20 juin 1961	18 septembre 1961
Danemark	18 janvier 1963	18 avril 1963
Egypte	10 septembre 1969	9 décembre 1969
El Salvador	14 août 1958	12 novembre 1958
Equateur	14 juillet 1958	12 octobre 1958
Etats-Unis	6 septembre 1949	17 septembre 1953
Ethiopie	7 juin 1979	5 septembre 1979
France	27 février 1964	27 mai 1964
Gabon	14 janvier 1970	14 avril 1970

Artikel 22

1. Elke verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen door mededeling daarvan te doen aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, welke elke Staat, die heeft ondertekend of is toetreden, mededeling zal doen van de datum van ontvangst van deze kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving der opzegging door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 23

1. Ieder Staat kan ten tijde van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding verklaren, dat zijn aanvaarding van dit Verdrag niet van toepassing is op een of meer gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is.

2. De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie zal van een dergelijke verklaring mededeling doen aan elke Staat, die heeft ondertekend of is toetreden.

3. Met uitzondering van de gebieden, met betrekking tot welke een verklaring is afgelegd overeenkomstig lid 1 van dit artikel, is dit Verdrag van toepassing op alle gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen een verdragsluitende Staat verantwoordelijk is.

4. Iedere Staat kan afzonderlijk tot dit Verdrag toetreden namens alle of namens een der gebieden, met betrekking tot welke hij een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig lid 1 van dit artikel; in dat geval zijn de bepalingen van de leden 2 en 3 van artikel 21 van toepassing op deze toetreding.

5. Iedere verdragsluitende Staat kan dit Verdrag, overeenkomstig de bepalingen van artikel 22, afzonderlijk opzeggen voor alle of voor een der gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève op de negentiende dag van de maand juni van het jaar negentienhonderd achtenveertig in de Engelse, Franse en Spaanse taal, waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Dit Verdrag zal worden nedergelegd in de archieven van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, waar het overeenkomstig artikel 18 open zal staan ter ondertekening.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

Argentinië, Australië, België, Brazilië, Chili, China, Colombia, Cuba, Denemarken, Dominicaanse Republiek, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Iran, Italië, Mexico, Nederland, Noorwegen, Pakistan, Peru, Portugal, Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- of toetredingssoorkonde	Datum van de inwerkingtreding
Algerije	10 augustus 1964	8 november 1964
Argentinië	31 januari 1958	1 mei 1958
Bangladesh	6 januari 1988	5 april 1988
België	22 oktober 1993	20 januari 1994
Brazilië	3 juli 1953	1 oktober 1953
Centraal-Afrikaanse Republiek	2 juni 1969	31 augustus 1969
Chili	19 december 1955	18 maart 1956
Cuba	20 juni 1961	18 september 1961
Denemarken	18 januari 1963	18 april 1963
Duitsland	7 juli 1959	5 oktober 1959
Euador	14 juli 1958	12 oktober 1958
Egypte	10 september 1969	9 december 1969
El Salvador	14 augustus 1958	12 november 1958
Ethiopië	7 juni 1979	5 september 1979
Filippijnen	22 februari 1978	23 mei 1978
Frankrijk	27 februari 1964	27 mei 1964
Gabon	14 januari 1970	14 april 1970
Grenada	28 augustus 1985	26 november 1985
Griekenland	23 februari 1971	24 mei 1971
Guatemala	9 augustus 1988	7 november 1988

Liste des Etats liés

Lijst der gebonden Staten

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur
Grèce	23 février 1971	24 mai 1971
Grenade	28 août 1985	26 novembre 1985
Guatemala	9 août 1988	7 novembre 1988
Guinée	13 août 1980	11 novembre 1980
Haïti	24 mars 1961	22 juin 1961
Hongrie	21 mai 1993	19 août 1993
Iraq	12 janvier 1981	12 avril 1981
Islande	6 février 1967	7 mai 1967
Italie	6 décembre 1960	6 mars 1961
Libye	5 mars 1973	4 juin 1973
Koweït	27 novembre 1979	25 février 1980
Laos (Rép. dém. pop.)	4 juin 1956	2 septembre 1956
Liban	11 avril 1969	10 juillet 1969
Luxembourg	16 décembre 1975	15 mars 1976
Madagascar	9 janvier 1979	9 avril 1979
Mali	28 décembre 1961	28 mars 1962
Maurice	17 avril 1991	16 juillet 1991
Mauritanie	23 juillet 1962	21 octobre 1962
Mexique	5 avril 1950	17 septembre 1953
Niger	27 décembre 1962	27 mars 1963
Norvège	5 mars 1954	3 juin 1954
Oman	19 mars 1992	17 juin 1992
Pakistan	19 juin 1953	17 septembre 1953
Paraguay	26 septembre 1969	25 décembre 1969
Pays-Bas	1er septembre 1959	30 novembre 1959
Philippines	22 février 1978	23 mai 1978
Portugal	12 décembre 1985	12 mars 1986
République centrafricaine	2 juin 1969	31 août 1969
Rwanda	17 mai 1971	15 août 1971
Seychelles	16 janvier 1979	16 avril 1979
Suède	16 novembre 1955	14 février 1956
Suisse	3 octobre 1960	1er janvier 1961
Tchad	14 février 1974	15 mai 1974
Thaïlande	10 octobre 1967	8 janvier 1968
Togo	2 juillet 1980	30 septembre 1980
Tunisie	4 mai 1966	2 août 1966
Turkménistan	16 septembre 1993	15 décembre 1993
Uruguay	21 août 1985	19 novembre 1985
Yougoslavie	16 octobre 1991	14 janvier 1992
Zimbabwe	6 février 1987	7 mai 1987

Staten	Datum van de neerlegging van de krachtigings- of toetredingsoorkonde	Datum van de inwerkingtreding
Guinea	13 augustus 1980	11 november 1980
Haïti	24 maart 1961	22 juni 1961
Hongarije	21 mei 1993	19 augustus 1993
IJsland	6 februari 1967	7 mei 1967
Irak	12 januari 1981	12 april 1981
Italië	6 december 1960	6 maart 1961
Ivoorkust	23 augustus 1965	21 november 1965
Joegoslavië	16 oktober 1991	14 januari 1992
Kameroen	23 juli 1969	21 oktober 1969
Koeweït	27 november 1979	25 februari 1980
Kongo	3 mei 1982	1 augustus 1982
Kroatië	5 oktober 1993	8 oktober 1991
Laos (Dem. Volksrep.)	4 juni 1956	2 september 1956
Libanon	11 april 1969	10 juli 1969
Libië	5 maart 1973	4 juni 1973
Luxemburg	16 december 1975	15 maart 1976
Madagascar	9 januari 1979	9 april 1979
Mali	28 december 1961	28 maart 1962
Mauritanië	23 juli 1962	21 oktober 1962
Mauritius	17 april 1991	16 juli 1991
Mexico	5 april 1950	17 september 1953
Nederland	1 september 1959	30 november 1959
Niger	27 december 1962	27 maart 1963
Noorwegen	5 maart 1954	3 juni 1954
Oman	19 maart 1992	17 juni 1992
Pakistan	19 juni 1953	17 september 1953
Paraguay	26 september 1969	25 december 1969
Portugal	12 december 1985	12 maart 1986
Rwanda	17 mei 1971	15 augustus 1971
Seychellen	16 januari 1979	16 april 1979
Thaïland	10 oktober 1967	8 januari 1968
Togo	2 juli 1980	30 september 1980
Tsjaad	14 februari 1974	15 mei 1974
Tunesië	4 mei 1966	2 augustus 1966
Turkmenistan	16 september 1993	15 december 1993
Uruguay	21 augustus 1985	19 november 1985
Verenigde Staten	6 september 1949	17 september 1953
Zimbabwe	6 februari 1987	7 mei 1987
Zweden	16 november 1955	14 februari 1956
Zwitserland	3 oktober 1960	1 januari 1961

MINISTÈRE DES FINANCES

MINISTERIE VAN FINANCIËN

F. 93 — 2896

29 NOVEMBRE 1993. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 24 février 1954 portant fixation du cadre organique du Ministère des Finances

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 24 février 1954 portant fixation du cadre organique du Ministère des Finances, notamment l'article 1^{er}, A, II, modifié par les arrêtés royaux des 15 janvier 1985, 17 octobre 1991, 24 avril 1992 et 14 avril 1993;

Vu l'avis motivé du Comité intermédiaire de concertation (Département Finances) du 20 janvier 1993;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 5 août 1993;

N. 93 — 2896

29 NOVEMBER 1993. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 februari 1954 houdende vaststelling van het organiek kader van het Ministerie van Financiën

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1954 houdende vaststelling van het organiek kader van het Ministerie van Financiën, inzonderheid op artikel 1, A, II, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 januari 1985, 17 oktober 1991, 24 april 1992 en 14 april 1993;

Gelet op het gemotiveerd advies van het Tussenoverlegcomité (Departement Financiën) van 20 januari 1993;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 5 augustus 1993;